

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づく高速多胴船の最適化に係る共同研究に関する交換公文

(略称) 米国との相互防衛援助協定に基づく高速多胴船の最適化共同研究取極

平成二十六年 三月 四日 東京で
平成二十六年 三月 四日 効力発生
平成二十六年 三月 十三日 告示

(外務省告示第七二号)

目次

ページ

日本側書簡	一七三
1 計画実施のために必要な情報等の相互提供、資金の共同負担	一七四
2 企業との契約を通じての計画の実施	一七四
3 MDA協定等に従つての実施	一七四
4 権限ある当局による実施細目取極	一七四
5 財政上の債務の負担及び支出	一七四
米国側書簡	一七六

日本側書簡

(日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づく高速多胴船の最適化に係る共同研究に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定（以下「MDA協定」という。）に言及する光栄を有します。MDA協定は、経済の安定が国際の平和及び安全保障に欠くことができないという原則と矛盾しない限り、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認する必要がある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従って、使用に供するものとするべきことを特に規定しています。

日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表者は、MDA協定に基づく航空機器への応用のための画像ジャイロに係る共同研究及びMDA協定に基づく共同研究に関する新たな計画の作成についての二十年二月十七日の交換公文に基づいて作成され、同日に署名された共同研究事業に関する日本国防衛省とアメリカ合衆国防省との間の了解覚書（以下「二十年の了解覚書」という。）に従って実施された情報の交換を考慮し、最近、高速多胴船の最適化に係る共同研究に関する計画（以下「計画」という。）に関し、前記の細目取極を行うため討議を行いました。この討議の結果に関する日本国政府の了解は、次のとおりであります。

米国との相互防衛援助協定に基づく高速多胴船の最適化共同研究取極

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, March 4, 2014

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as "the MDA Agreement"), which provides, *inter alia*, that each Government, consistently with the principle that economic stability is essential to international peace and security, will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

The representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America have recently held discussions for the purpose of making such detailed arrangements as mentioned above concerning a program for the cooperative research on High-Speed Multi-Hull Vessel Optimization (hereinafter referred to as "the Program"), taking into account the exchange of information undertaken in accordance with the Memorandum of Understanding between the Ministry of Defense of Japan and the Department of Defense of the United States of America concerning projects for cooperative research, signed on February 17, 2010 (hereinafter referred to as "the Memorandum of Understanding of 2010"), made under the Exchange of Notes of the same date between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning a program for the cooperative research on Image Gyro for Airborne Applications and concerning the formulation of additional programs for cooperation research under the MDA Agreement. The following is the understanding of the Government of Japan regarding the results of the above-mentioned discussions:

米国との相互防衛援助協定に基づく高速多胴船の最適化共同研究取極

一一七四

計画実施
のため
の必要
な情報
提供、
相互金
資金の
同負担
企業と
契約を
画の通
施の計

MDA協
定等
つての
施の実

権限あ
る当局
による
目取極

財政上の
債務及び
担保の支

1 4の規定に基づき行われる実施細目取極に従い、日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、計画の実施のために必要な情報、装備及び資材をそれぞれの国の法令に従って相互に提供する。両政府は、計画の実施のために必要な資金を共同して負担する。

2 計画は、必要な範囲内で、日本国及びアメリカ合衆国の企業との契約を通じて実施される。

3 この了解は、MDA協定及びMDA協定に基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を含む。）に従って実施される。

4 この了解を実施するため、両政府の権限のある当局の代表者は、計画に適用される実施細目取極を行う。当該実施細目取極は、二十十年の了解書及び事業取決めから成る。当該実施細目取極につき、日本国政府の権限のある当局は、防衛省であり、アメリカ合衆国政府の権限のある当局は、国防省である。

5 この了解及びこの了解に基づき行われる全ての取極の下で日本国政府及びアメリカ合衆国政府が行う財政上の債務の負担及び支出は、それぞれの国の憲法上及び法律上の規定に従った予算の承認を得た後により行う。

1. In accordance with the detailed implementing arrangements to be made under Paragraph 4, the Government of Japan and the Government of the United States of America will mutually provide information, equipment, and materials which are necessary to implement the Program, subject to the laws and regulations of each country. The two Governments will jointly bear the cost necessary for the execution of the Program.

2. The Program will be undertaken through contracts with industries of Japan and industries of the United States of America to the extent necessary.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement and arrangements made thereunder, including the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense, signed at Tokyo on March 22, 1956.

4. In order to implement the present understanding, representatives of the competent authorities of the two Governments will make detailed implementing arrangements that will be applied to the Program. The detailed implementing arrangements will consist of the Memorandum of Understanding of 2010 and a project arrangement. For such arrangements, the competent authority of the Government of Japan will be the Ministry of Defense, and the competent authority of the Government of the United States of America will be the Department of Defense.

5. The financial obligations and expenditures incurred by the Government of Japan and the Government of the United States of America under the present understanding and all arrangements to be made hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional and legislative provisions of the respective countries.

本大臣は、前記の了解がアメリカ合衆国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府による終了の通告の受領の日の後六箇月が経過する時まで効力を有するものとすむことを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十四年三月四日に東京で

日本国外務大臣 岸田文雄

アメリカ合衆国特命全權大使

キャロライン・ケネディ閣下

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of the United States of America, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Fumio Kishida
Minister for Foreign Affairs
of Japan

Her Excellency
Ms. Caroline Kennedy
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

米国との相互防衛援助協定に基づく高速多胴船の最適化共同研究取極

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、アメリカ合衆国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わって確認し、閣下の書簡及びその返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府による終了の通告の受領の日の後六箇月が経過する時まで効力を有するものとするに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十四年三月四日に東京で

アメリカ合衆国特命全権大使 キャロライン・ケネディ

日本国外務大臣 岸田文雄閣下

一一七六

(U.S. Note)

Tokyo, March 4, 2014

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing understanding is acceptable to the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply and shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Caroline Kennedy
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

His Excellency
Mr. Fumio Kishida
Minister for Foreign Affairs
of Japan

（参考）

この取極は、昭和二十九年三月八日に署名された相互防衛援助協定（現行条約集覧及び条約集第一一五一号参照）の規定に基づき、高速多胴船の最適化に係る共同研究を行うこと等について、両政府の了解を確認するものである。